



CHINO VALLEY UNIFIED SCHOOL DISTRICT 奇諾谷聯合學區
Notice for Students and Parents/Guardians 學生和家長/監護人通知
DIRECTORY INFORMATION 通訊資訊

The federal Family Educational Rights and Privacy Act (FERPA) (20 U.S.C. § 1232(g); 34 CFR Part 99) is a federal law that protects the privacy of student education records and affords parents/guardians and students over 18 years of age certain rights with respect to their student's records.

《聯邦家庭教育權利和隱私法》(FERPA) (20 U.S.C. § 1232(g); 34 CFR Part 99) 是一項聯邦法律，保護學生教育記錄的隱私，並賦予父母/監護人和 18 歲以上的學生與學生記錄的某些權利。

"Directory information" is information contained within a student's record that would not generally be considered harmful or an invasion of privacy if disclosed. The Board of Education recognizes the importance of maintaining the confidentiality of directory information and, therefore, authorizes the release of such information only in accordance with law, board policy and administrative regulation.

“通訊資訊”是學生記錄中包含的資訊，如果公開，通常不會被視為有害或侵犯隱私。教育委員會了解到保持通訊資訊保密的重要性，因此僅根據法律、教委會政策和行政法規的授權才可發放此類資訊。

CVUSD has identified student directory information to include:

CVUSD 認為學生的通訊資訊包括如下：

- | | |
|------------------------------|---|
| 1. Student's Name 學生姓名 | 7. Participation in officially recognized activities and sports
參加校方認可的活動和體育 |
| 2. Address 地址 | 8. Weight and height of athletic team members
運動員的身高和體重 |
| 3. Telephone number 電話 | 9. Dates of attendance 上學日期 |
| 4. Email address 電郵 | 10. Degrees and awards received 獲得的學位和獎項 |
| 5. Date of birth 出生日期 | 11. Most recent previous public or private school attended
最近就讀的公立或私立學校 |
| 6. Major field of study 主修科目 | |

Directory information does not include the student's citizenship status, immigration status, place of birth, or any other information indicating national origin. The District will not disclose any such information without the parent/guardian's written consent or court order.

通訊資訊不包括學生的公民身份、移民身份、出生地或任何其他表明國籍的資訊。未經家長/監護人書面同意或法院命令，學區不會披露任何此類資訊。

The main purpose of directory information is to allow the District to include certain information in school and/or District publications (e.g., a playbill showing your child's role in a drama production, the annual yearbook, honor roll or other recognition lists, graduation programs, sports activity sheets, school or District website) and is released primarily to the school sites, PTA, or District office to print a student's name in reference to an award or class activity.

通訊資訊的主要目的是允許學區在學校和/或學區出版物中包含某些資訊（例如，顯示您孩子在戲劇製作中的角色、年度年刊、榮譽名冊或其他表彰名單、畢業課程、體育活動表、學校或學區網站），並主要發放到學校網站、PTA 或學區辦公室，以列印學生姓名在獎項或班級活動。

As noted in Education Code 49073 and Administrative Regulation 5125.1, the District may disclose directory information without prior written consent from the parent/guardian to colleges, employers, prospective employers, military recruiters, and representatives of the news media, including, but not limited to, newspapers, magazines, and radio and television stations. Employers and media are rare situations, but are possibilities depending on the circumstances. Directory information shall not be disclosed to any other private profit entity not listed herein.

如教育法49073及第5125.1號行政規例所述，學區可能在未經家長/監護人事先書面同意下向大學、雇主、准僱主、軍事徵兵人員及新聞媒體代表，包括但不限於報紙、雜誌、廣播電台和電視台透露通訊資訊。雇主和媒體較為少見，但有這樣的可能性並視情況而定。通訊資訊不會透露給此處未列的任何其他私人營利機構。

Private schools and colleges may be given the names and addresses of 12th grade students, and students who are no longer enrolled provided they use this information only for purposes directly related to the institution's academic or professional goals. For grades 11 and 12, military recruiters shall have access to a student's name, address and telephone numbers, unless the parent/guardian has specified that the information is not to be released, in accordance with law, Board policy, and administrative regulation. (BP 5125.1)

私立學校和大學可能獲得12年級學生和不再報讀的學生的姓名和地址，這些資料只是直接用於該學校的學術或專業目標。對於11和12年級，軍事徵兵人員可以取得學生的姓名、地址和電話號碼，除非家長已根據法律、教委會政策和行政法規指定不會發放此資料。(BP 5125.1)



CHINO VALLEY UNIFIED SCHOOL DISTRICT 奇諾谷聯合學區
Notice for Students and Parents/Guardians 學生和家長/監護人通知
DIRECTORY INFORMATION 通訊資訊

Directory information regarding any student identified as a foster youth or homeless youth shall not be released without the express written consent of the eligible student, parent/guardian or educational rights holder authorizing release of the information.

未經授權發放該資訊的合資格學生、家長/監護人或教育權利持有人的明確書面同意，不得發放任何被認為寄養青年或無家可歸青年的學生的通訊資訊。

Parent Consent
家長同意

- The categories of directory information the District plans to release, and the recipients thereof are set forth in the preceding paragraphs.

學區計劃發放的通訊資訊類別及其接收者已於上文列出。

- Unless the District has received written notice from parent/guardian to not release their student's directory information, the District may release directory information without parent/guardian's prior written consent (with the exception of foster or homeless youth), or student, if age 18.

除非學區已收到家長/監護人（寄養或無家可歸的青年除外）或已年滿18歲學生的不允許發放通訊資訊的書面通知，否則學區可能會在未經家長同意下發放其學生的通訊資訊。

- Parent/guardian may give written consent to allow or deny the release of their student's directory information during Aeries Data Confirmation or by providing a request in writing to the school principal no later than the 10th day after commencement of the first day of school. If notification is not timely submitted, directory information may be disclosed without prior consent.

家長/監護人可以通過學區網上Aeries資料確認時選擇允許或拒絕公佈其學生的通訊資訊或者在開學後10天內向學校校長提供書面要求。如未及時提交通知，學生通訊資訊可能會在未經事先同意的情況下公開。

- If the parent/guardian denies having their student's directory information released, their student's information and photograph will not be included in the yearbook.

如果家長/監護人拒絕公開其學生的通訊資訊，則其學生的資料和照片將不會包含在學校年刊中。

(34 CFR Part 99, California Education Codes 49061, 49063, 49064, 49068, 49073, 49074, 49076, 49076.5, BP/AR 5125.1)